

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

M. E.

No. 3501

Stock Iroquoian

Language Onondaga Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector J. E. B. Howitt John Cowley

Place Six Nations Res. Date 1931

Remarks Misc. notes on Rituals, marked "Current Transla-
tions," including "Over the Grand Forest. A Chant,"

15 pp.

Kanata'ia au' Rindidira

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

MEMORANDUM

Albion T. Day

1782
198
Gammione (is)

A. L. ...

Gammione ...

Gammione ...

Gammione ...

Gammione ...

Gammione ...
Gammione ...
Gammione ...
Gammione ...
Gammione ...

Back 1900

Quoyas

Khaya'tya' = ~~just~~ sister-in-law

Sonia

aga'ruk = "

"

"

"

Quoyas

Khaya' ^{unshunt} = m. + f. speaking, my sister-in-law

Katkw' ^{me} sa kw' ^{my} = "It is the mother's blood"

Khaya' ^{me} ^{my} = "my near"

ka'e' ^{me} ^{my} = "a son of me" ^{Quoyas}

kw' ^{me} ^{my} = "hold up the hands" ^{branch}

"

John B. ...

World

How View

Let our minds come to a knowledge
of it

For Journal

Address, at
Boston, Mass.

June 21/90
No. 100
No. 100

Be griya' dāge de gwa dem
 dji'ha ne kwē'da nādegriya' do'de
 ne hāgwā nwa'wā'de
 ge'dem' ousā'kē'sda nwa'gaya'
 do'de ne dji'ha' gawā'nā'
 o'dā'wit, ne'kō' gā'stye' do'ye'
 o'sdye' dāgā'yon' nā' wā'gya'ge'
 nā' wā'gyā'de'ye' ne' kwē'da
 nādegriya' do'de' wā'gyā'de'ye'
 wā'dā'nā' hīya' gā'tka' de's-
 gā'ye' ywā' sgyā'dā'gwā'ē'
 syon'gwā' hōk hīya' gā'tka'
 de'gyā'ye'
 nā' hānk' gwa' do'gyutāga
 hīyo'de'ye' hūwā' nā'

2
wütgä'gwä' ne' thogē' owā'

hō'sdā' nungaya'dō'dē' ths'

igā'yē' ne' o'styē'dā' wā'wa-

di'sē'dā'gwā' tōā' kwā'ōnīsh'

ōnūsiyo', nā' wātya'gwā' ne'

ō'styē'dā' gwā'ōnīsh'

phā'doggy'gwā'ōnīsh'

ne' thō'ōnīsh'

gwā'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

ō'ōnīsh' gwā'ōnīsh'

Handwritten text in a cursive script, possibly a letter or a journal entry. The text is written on a page with a vertical line on the right side. The handwriting is somewhat faded and difficult to read, but appears to be in a historical or literary context. The text is written in a cursive script, possibly a letter or a journal entry. The text is written on a page with a vertical line on the right side. The handwriting is somewhat faded and difficult to read, but appears to be in a historical or literary context.

Death and the evil
and grief it brings in
its wake (ever had been
a gripping apprehension and
the daily belittles of
fear, overshadowing human
life ~~and nature~~. The
mystery of human suffering
and grief has challenged
the thought of man in all
ages ^{and among all races} as an ever present
problem demanding a solution.
By some its necessity has become
questioned, thereby disregarding
the biological truth of man's kinship
with animals ~~there is~~

na-khe^{na} naⁿⁱ hayat-dat^{na}
tupson^{ed} khän^{ed} = Missouri
= noisy, muddy water.

Od^{ed} drähet = doubled up
grandchildren

no great grandfathers

hōⁿⁱ man twija bayaga,

hēⁿⁱ nāⁿⁱ " " Onundaga.

hūd^{ed} dat^{ed} hūd^{ed} " " Louisa.

hāyā^{ed} kē^{ed} tē^{ed} = his = wife

hōmā^{ed} kōm^{ed} tē^{ed} = her = husband

hē^{ed} hā^{ed} u^{ed} hā^{ed} my sons (m, f.)
kē^{ed} " " daughter

hē^{ed} hā^{ed} u^{ed} grandsons

kē^{ed} " " granddaughters

hā^{ed} hā^{ed} u^{ed} hā^{ed} brothers grandsons

hē^{ed} hā^{ed} u^{ed} hā^{ed} my sisters grandsons

" " " " " " daughters

Y. H. Konomwiedie, 1918

Mixed

nay² ne² oegwida² g² na²
nay² g² g² w² y² de² y² g²
ka² g² w² nay² ho² na² de²
i² na² g² w² ne² to² u² na²
u² ho² na² de² i² na² s² ne²
to² i² na² g² w² de² o² e² w² a² g²
g² g² a² s² ka² de² i² na² nay²
e² la² ho² na² na² y² a² ka² na² g² na²
g² o² ka² s² ka² na² g² a² w² i² g²
na² g² a² s² ka² de² i² na² de² y²
na² na² na² na²

nay² na² na² na² na² na²
na² na² na² na² na² na²

Wahai para pedagang yang mulia
sahabatku, keduluanlah berjual
barangmu, sebab wadukmu akan
menyusut dan orang-orang
yang melihatnya akan
beranggapan bahwa daganganmu
tidak laku. Oleh karena itu
juallah barangmu secepat
mungkin, sebelum orang-orang
lain melihatnya. Jangan
menunda-nunda, sebab
barangmu akan rusak.

13-5-10

Spencer Mass 3501 11/28/10

Order for the...
(A Change to be...
during the... between the...
Hall O. Grandin, Hall O. Grandin

Now, then, do you...
measure to...

Now, your grand children, ^{do}...

Hall O. Grandin, Hall O.

For now the matter is ^{being}...
old.

^{who} You combined your...
^{do} You ordained Ordinance is for

The Great...
The Great...

Hall O. Grandin, Hall O.

any of...
hear.

Hall O. Grandin, Hall O.

(...
...
...)

6
who shall pass ^{by the} later times,
who shall come ^{by this way} ~~by this way~~ ^{from the} ~~west~~ ^{east}
Hall, O. Grand slave, Hall,

Now, at present, ^{it may be} ~~perhaps~~ ^{that} ~~they~~ ^{shall} pass
through the site in no orderly manner,

Hall, O. Grand slave, Hall,

^{in such manner} ~~that~~ and, perhaps, ^{as they} ~~shall~~ ^{be} ~~ordered~~
to pass ^{through} the site.

Hall, O. Grand slave, Hall,

In short, ^{as} ~~the~~ ^{cause} ~~is~~ ^{to} ~~be~~ ^{done}
shall.

Hall, O. Grand slave, Hall,

You have done your duty.

~~My dear friend~~
~~My dear friend~~
The great ~~friend~~ ^{friend} ~~of~~ ^{the} ~~people~~
The ~~people~~ ^{people} ~~of~~ ^{the} ~~country~~

3
Hail'e, O, Grandsons, hail'e,
now, whether, again ye have borne
the same,

Now, these, in that place, ye have them
as pills are under your
hands.

Hail'e, O, Grandsons, hail'e,

Now, in the ^{places} ~~depths~~ of the earth,

there your bodies lie buried
there.

Hail'e, O, Grandsons, hail'e,

~~It is that~~ your affairs, ^{who} ye combine of,

the Ordinances, ^{who} ye ordain of, in

the name of your Lord, (the)

the great Power, ^{the great} ~~the~~ power.

Hail'e, O, Grandsons, hail'e,

Ye intended, however, did you

that, ^{for} ~~the~~ ^{intention} ~~it~~ should go on far away,
(in time),

Waltz, in 3/4 time, 1844

And that the institution shall

be ^{to be} ~~the~~ Kayama

Waltz, in 3/4 time, 1844

Adieu

||

So many matters shall be interpolated
fore, and they shall sing again. They
shall sing the song through once, and
then they shall go on. Then again
they shall go to and provide
of the ~~the~~ and one shall say
[The words are following]

The last two of the Seven Farewell Songs
is as follows:

Do you remember the bear

O, we remember the bear

||

Waltz, in 3/4 time, 1844

And that the institution shall

3. it's been what they have achieved.
Haiti, O, Grandpère, Haiti,

They considered the entire
matter, they intended that this
would strengthen the economic
wealth.

Haiti, O, Grandpère, Haiti,

They said that now, at this time,
we have completed the structure
of it.

We have established progra-
mations,

We have drawn our ideas
with symbolic forms of art.

Haiti, O, Grandpère, Haiti,

Now, again, another thing, there
they have heard and de-
termined (Judged)

In that they said, "Now, perhaps,
it may come to pass.

While we are assuming our state
then again we shall be surprised.

Hail, O Grandees, Hail,

They said, thus, then it shall

be done.

Hail, O Grandees, Hail,

While he (the) is still in

the world, he shall

it was they shall remember you

from his country to the house of

the world.

And, to your service, said,

That if ~~any~~ ^{any} white
wearing the royal blue ^{Richard's} ~~blue~~

should go on and they be

carried into the earth,

And, to your service, said,

That they said, that we should

consider, there,

And, to your service, said,

Now, again, another thing, there

They considered and determined,

that they said, that it would

be as though the bridge of the

King were to be built

And, to your service, said,

That they said, "If, at this time,
here, one will place ~~the~~ ^{small} ~~body~~ ^{body} ~~along~~ ^{beside} the ^{small} ~~back~~ ^{back} ~~logs~~ ^{logs}
lying around here: ^{is}

Hai'e, O, Grandains, Hai'e,

Who should be victimized for
having a white throat, that is, an
advocate of the gai'fu'i'yo'e,

Wherim, you said that hence, it may
be, it should be done, therefore,

Hai'e, O, Grandains, Hai'e,

Here, we will lay out her ^{body} ~~(this)~~ ^{body} length-
wise, beside the bark wall of the lodge
in the shadow (shadowy place).

Hai'e, O, Grandains, Hai'e,

Now, again, another thing, then,
they determined,

That, they said, "It is, perhaps,
not good, that we laid this
down here.

Had it, Grandson, had it,

Just our grand children should
see it.

Are they then so enlightened,

Just from everywhere they have come,
Had it, Grandson, had it.

Had it, Grandson, had it.

Had it, Grandson, had it.

Had it, Grandson, had it.

Had it, Grandson, had it.

Had it, Grandson, had it.

Verily, they will ask many questions
(saying) How comes it that this
body lies here?

Hail, O Grandees, hail!

Then, ^{will} they not persist in asking
questions until, if it were the King,
shall learn it?

Then, at once, it will cause
their minds to us, the enemy.

Hail, O Grandees, hail!

How that again will cause
us harm.

Hail, O Grandees, hail!

Now, again, another thing, there, it is
again answered and intended.

That, they said, Thus, perhaps, I shall
it be done,

Hail, O, Grandsons, hail,

That we shall pluck up a pine
tree, a very tall tree,

and then there will be a

hole through the earth, and wherein
there is a very swift current blowing, and
then, therein, we shall drop

it

Hail, O, Grandsons, hail,

then, it will be carried away

~~to~~ whither we know not,

then, thereupon, we will ^{again} set back

the pine tree,

Hail, O, Grandsons, hail,

Now, and our grandsons shall
never see it again.

22
Hail, O, Grandsons, Hail,
Now, again, another thing, then,
they considered and determined,
that they designed to strengthen
the lodges.

Hail, O, Grandsons, Hail,

In that they said, "Now, we have
finished its structure,

Now, we have ordained Ordianancy,

Now, finally we have done

the home of chiefship

Hail, O, Grandsons, Hail,

It at this time, for soon then

we shall again be restored,

Ye said that thus then shall

it be done,

Haiti, O. Grandpierre, Haiti,

Here we will hang a stem
pinna on the small ^{inserted} rod, where

the partition enters the back wall,
i.e., in the corner of the lodge.

Therein we shall deposit this

short strand of wampum, express-
ing tears.

Haiti, O. Grandpierre, Haiti,

That person shall, without fail

take it therefrom (to ~~be~~ unhang it) who

has ~~been~~ become ~~the~~ ^{stay} ~~the~~ ~~one~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~place~~ ~~that~~ ~~is~~ ~~not~~ ~~to~~ ~~be~~ ~~used~~

~~the~~ ~~one~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~place~~

Haiti, O. Grandpierre, Haiti,

That person shall go and stand

at the edge of ~~the~~ ^{pit, the hearth,}

~~the~~ ~~one~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~place~~ ~~that~~ ~~is~~ ~~not~~ ~~to~~ ~~be~~ ~~used~~ ~~therein~~

That person shall utter a few words

Hail, O Grandees, hail,
and shall raise up the
spirits of those whose minds
are prostrated by griefs,
and at once that one shall be
healed.

Hail, O Grandees, hail,

Now, verily, without fail, that one
shall resume ^{again} the ritual path
of the Kayas and Kwid, the
Great Commonwealth of Anu.

Hail, O Grandees, hail,

Now, then, that I shall see many
things, in the land of the the

~~the~~ extended to by the Rea-
gion of Dwa. Halt, begin
with a, ye two, thy son, Ro-ta-ti-hel

Hail's, O, Grandsons, Hail's

Now, that ^{father} ~~man~~ of this way,

now, that other son, Haka² En'yo¹⁶,

Hail's, O, Grandsons, Hail's

Now then that other father's Cous-
man, Skanya¹ tasiyo²?

Now, then, that cousin, Sha¹ tasiyo¹
cont'hyse²?

Hail's, O, Grandsons, Hail's,

Now, then, the parent lesser
things - the great black

idea which have been

laid on the top ^{the Amendment} added
to the structure by way of ~~some~~

(The 14 matters comes in),
framework